

== ZMLUVA O SPOLUPRÁCI ==

Uzatvorená medzi zmluvnými stranami:

Francúzsky inštitút na Slovensku

Sedlárska 7, 812 83 Bratislava

Ďalej len « IFS »

Zastúpený: riaditeľ, pán Michel Pouchepadass alebo jeho splnomocnený zástupca;

A

Mesto Košice

Tr. SNP 48/A, 040 11, Košice

Ďalej len « Mesto Košice »,

Zastúpený: primátor mesta MUDr. R. Raši PhD. MPH, alebo jeho splnomocnený zástupca;

A

Košice - Európske hlavné mesto kultúry 2013, n.o.

Kukučínova 2, 040 01 Košice

Ďalej len « KE 2013 »

Zastúpený: riaditeľ, p. Michal Hladký alebo jeho splnomocnený zástupca;

Zmluvné strany sa dohodli na nasledovnom:

PREAMBULA

V rámci cyklu názorových diskusií o « Inovatívnom meste », s ktorým sa začalo v roku 2012, IFS v spolupráci s ÚHA Košice a KE 2013 organizujú medzinárodnú konferenciu s názvom « Trvalo udržateľný rozvoj miest a nový Územný plán pre Košice » (názov je len predbežný a môže sa ešte meniť), ktorá sa bude konať 29. mája 2015 v Kasárňach/Kulturparku v Košiciach. Konferencia sa bude konať podľa programu, ktorý tvorí prílohu tejto zmluvy.

IFS, ÚHA Košice a KE 2013 na konferenciu pozývajú pána Yannisa Tsiomisa a pani Cristianu Mazzoni ako odborníkov - rečníkov z Francúzska a takisto pozývajú pani Alenu Gauché, ako osobu zodpovednú za vedeckú koncepciu projektu a zároveň moderátorku konferencie.

PREDMET A DOBA TRVANIA ZMLUVY

Cieľom tejto zmluvy je určiť povinnosti zmluvných strán a rozdelenie finančných záväzkov vyplývajúcich z organizovania konferencie uvedenej v preambule medzi IFS, ÚHA Košice a KE 2013.

Zmluva nadobúda účinnosť dňom jej podpisu a je uzavretá na dobu určitú s platnosťou do 26. júna 2015.

Článok 1: Povinnosti ÚHA Košice

ÚHA Košice sa zaväzuje, že uskutoční všetky potrebné kroky a zabezpečí úhradu nasledovných výdavkov:

- výdavky spojené s prepravou pána Yannisa Tsiomisa a pani Cristiany Mazzoni z košického letiska na hotel a späť;
- občerstvenie (prestávka na kávu) počas konferencie;
- stravovanie pre pána Yannisa Tsiomisa, pani Cristianu Mazzoni a pani Alenu Gauché – večeru 28. mája 2015 a obed 29. mája 2015;
- prehliadku Košíc 28. mája 2015 popoludní pre pána Yannisa Tsiomisa a pani Cristianu Mazzoni a v prípade potreby aj tlmočenie.

Článok 2: Povinnosti KE 2013

KE 2013 sa zaväzujú, že uskutočnia všetky potrebné kroky a zabezpečia úhradu nasledovných výdavkov:

- výdavky spojené s prenájom konferenčnej miestnosti, vrátane prevádzkových nákladov a príslušného poistenia;
- simultánne tlmočenie z francúzštiny do slovenčiny a naopak počas konferencie;
- prenájom technického vybavenia počas konferencie (tlmočnicka kabína, mikrofóny, slúchadlá);
- grafickú úpravu a tlač propagačného materiálu konferencie (pozvánky, plagát, program).

Článok 3: Povinnosti IFS

IFS sa zaväzuje, že uskutoční všetky potrebné kroky a zabezpečí úhradu nasledovných výdavkov:

- cestovné náklady – letecká a cestná doprava (s výnimkou cesty z košického letiska na hotel a späť) pána Yannisa Tsiomisa, pani Cristiany Mazzoni et pani Aleny Gauché;
- ubytovanie v Košiciach pre pána Yannisa Tsiomisa, pani Cristianu Mazzoni a pani Alenu Gauché;
- výdavky na stravovanie v Košiciach (s výnimkou obedov a večerí, ktoré hradí ÚHA Košice) pre pána Yannisa Tsiomisa, pani Cristianu Mazzoni a pani Alenu Gauché.

IFS nebude môcť v žiadnom prípade hradiť výdavky vyplývajúce z organizovania konferencie, ktoré táto zmluva bližšie nedefinuje.

Článok 4: Platobné podmienky

Výdavky spomenuté v článku 1 priamo uhradí ÚHA Košice.

Výdavky spomenuté v článku 2 priamo uhradí KE 2013.

Výdavky spomenuté v článku 3 priamo uhradí IFS.

Článok 5: Termín splnenia záväzkov

Finančné záväzky, ktoré zmluva definuje, budú splnené do 4 týždňov od uskutočnenia podujatia, to znamená do 26. júna 2015.

Článok 6: Výmena informácií

ÚHA Košice, KE 2013 a IFS sa zaväzujú, že spravia všetko pre to, aby konferencia uvedená v preambule dopadla úspešne a zároveň sa zaväzujú k vzájomnej a transparentnej výmene informácií, ktoré zmluvné strany pokladajú za užitočné z hľadiska dobrého fungovania ich spolupráce.

S cieľom zefektívniť plynulosť výmeny informácií všetky tri zmluvné strany určili koordinátora projektu:

- Koordinátor pre ÚHA Košice:
Ing. arch. Petronela Királyová, Hlavný architekt mesta
petronela.kiralyova@kosice.sk
0918 937 314
- Koordinátor pre KE 2013:
Miroslava Vargová
mirvargova@gmail.com
0948542171
- Koordinátorka pre IFS:
Miya Hashimoto
miya.hashimoto@institutfrancais.sk
02 59 34 77 11

Článok 7: Spory

Akékoľvek spory vyplývajúce z interpretácie alebo plnenia tejto zmluvy budú zmluvné strany riešiť prednostne dohodou, v prípade, že k dohode nedôjde, spory budú riešiť kompetentné súdy v Bratislave.

Článok 8: Záverečné ustanovenia

1. Táto zmluva môže byť zmenená alebo doplnená len písomne formou dodatku, po predchádzajúcom súhlase všetkých troch zmluvných strán.
2. V prípade, že niektoré ustanovenia tejto zmluvy sú neplatné, uvedené nespôsobuje neplatnosť celej zmluvy, ale iba konkrétnych dotknutých ustanovení.
3. Právne vzťahy touto zmluvou neupravené sa riadia príslušnými ustanoveniami Obchodného zákonníka, autorského zákona a iných všeobecne záväzných právnych predpisov SR.
4. Zmluvné strany vyhlasujú, že si túto zmluvu prečítali, jej obsahu porozumeli a obsah zmluvy sa zhoduje s prejavom ich slobodnej a vážne vykonanej vôle.
5. Zmluva bola zmluvnými stranami prečítaná, schválená a na znak súhlasu s jej obsahom vlastnoručne podpísaná.
6. Táto zmluva je vyhotovená v troch exemplároch s platnosťou originálu, jeden exemplár pre každú zmluvnú stranu.

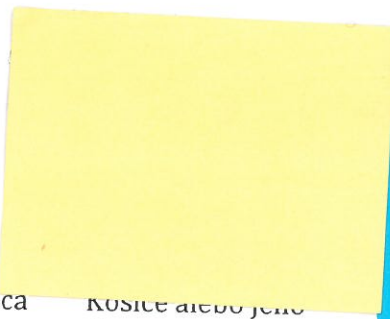
V Košiciach, v 3 originálnych vyhotoveniach, 17. apríl 2015

Za IFS



jeho splnomocnený zástupca

Za Mesto Košice



Košice alebo jeho
splnomocnený zástupca

Za KE 2013

